

Paola Capponi
Curriculum dell'attività scientifica e didattica

INFORMAZIONI PERSONALI

Paola Capponi
Professoressa Associata (II fascia) 10/I1; L-LIN/007
Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Complesso Aldo Moro, via Verdi 18 - Studio 1B
10124 Torino
E-mail: paola.capponi@unito.it

POSIZIONI ACCADEMICHE

- 2018- *Università degli Studi di Torino*
Professoressa Associata (II fascia)
- 2008-2018 *Universidad Pablo de Olavide (Siviglia, Spagna)*
Profesora ayudante doctora, Profesora contratada doctora acreditada TU
Valutazione attività di ricerca: riconoscimento di due "Sexenios de investigación",
CNEAI, Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. Periodo 2005-
2010 e 2011-2016.
- 2006-2007 *Universidad de Sevilla (Siviglia, Spagna)*
Contrato de formación de personal universitario
Ministerio de Educación - Gobierno de España
- 2002-2003 *Universidad de Sevilla (Siviglia, Spagna)*
Profesora colaboradora a tiempo completo
Departamento de Filologías Integradas

FORMAZIONE

- 2007 *Universidad de Sevilla, Departamento de Filologías Integradas*
Dottorato di ricerca
- 2003-2007 *Universidad de Sevilla (Spagna)*
Borsa F.P.U., Formación Profesorado Universitario
Ministerio de Educación - Gobierno de España
- 2000 *Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere Moderne*
Laurea

PERIODI DI RICERCA E FORMAZIONE ALL'ESTERO

Senior Research Associate of Holywell Manor – Oxford
Balliol College Graduate Centre in Oxford
(2 mesi, 2015)
(6 settimane, 2014)

University of Leuven (KU), belgio
(3 mesi, 2006).

Instituto Astrofisico de Canarias - IAC
(2 settimane, 2005).

University of Oxford, UK
(4 mesi, 2005).
Visiting Graduate Student, Balliol College.

Universidad Nacional Autónoma de México - UNAM

(3 mesi, 2004).

PARTECIPAZIONE A CONGRESSI E SEMINARI (INVITATA, SELEZIONE)

Día de las lenguas europeas
Universidad Pablo de Olavide
Sevilla, Spagna
26 settembre 2019

Cielo e parole.
Parco archeologico di Paestum / Sovrintendenza ai beni culturali
Paestum, Italia
27 luglio 2019
Paestum

Debates: nombres universales
Casa de los poetas y las letras, ICAS (Instituto de la Cultura y las Artes)
Sevilla, Spagna
12 maggio 2016

Programa cultural Instituto Cervantes, Praga
Instituto Cervantes, Praga.
Praga, Repubblica Ceca
25 aprile 2012

Italian Graduate Seminar
University of Oxford (Faculty of Medieval and Modern Languages)
Oxford, UK
15 giugno 2009

Identidad y globalización: la máscara, XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI
Universidad Autónoma de Entre Ríos, ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana). Argentina
Paraná, Entre Ríos, Argentina
9 ottobre 2008
Conferenza plenaria

Campus scientifico: il futuro presente. L'astronomia di oggi e di domani
Arcetri Astrophysical Observatory / INAF (Istituto Nazionale di Astrofisica)
Quarrata, Pistoia
7 settembre 2007

RICERCA – PUBBLICAZIONI

López Muñoz J.M., Capponi, P. (2022)
El odio intrazable en el ciberespacio: restos de un horror pretecnológico, in Scherer Amanda Eloina et al. (eds.). *Restos de horror*, Campinas (São Paulo): Pontes editores, pp. 103-132.

Capponi, P. (2021)
L'America del Sud, "terre lontane" dai corsi ERI di lingua spagnola per la radio, «Artifara», pp. 403-416.

Capponi, P. (2020)
«Le lingue straniere alla radio»: i corsi di lingua spagnola (1949 – 1970), «Philología Hispalensis».
ISSN 1132-0265 / eISSN 2253-8321

- Capponi P. (2018)
 Autorialità e traduzione. Costruire «Conversación en Sevilla» di Vincenzo Consolo,
 «Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas», 12/2018, pp. 43-67.
 ISSN: 2283-981X
- Capponi P. (2018) – Recensione
 Corino, E.; Marellò, C., Italiano di stranieri. I corpora VALICO e VINCA, «EL.LE».
 ISSN (ebook) 2280-6792.
- Capponi P., J.M. López Muñoz (eds.) (2017)
 Os discursos de intimidação de onde eles vêm e para onde vão?, «Fragmentum»,
 50//2017.
 Apresentação: Los discursos intimidatorios: ¿de dónde vienen y adónde van?, pp. 9-17.
 ISSN: 2179-2194
- Capponi P. (2017)
 Apunte lingüístico sobre la palabra “minaccia” y su historia, in «Fragmentum»,
 50//2017: Os discursos de intimidação: de onde eles vêm e para onde vão?, pp. 21-32.
 ISSN: 2179-2194
- Capponi P. (2017)
 VALICO: lingua e traduzione. Incroci di testi tra spagnolo e italiano. In Elisa Corino e Cristina Onesti (eds.), Italiano d'apprendenti. Studi a partire dai corpora VALICO e VINCA, Perugia, Guerra Editori, pp. 61-72.
 ISBN: 978 88-557-0609-4
- Capponi P. (2017) – Recensione
 Galvagno, Rosalba (a cura di), "Diverso è lo scrivere. Scrittura poetica dell'impegno in Vincenzo Consolo", Avellino, Biblioteca di Sinestesie 36, 2015, pp. 138. «Cuadernos de filología italiana», 24/2017, pp. 261-263.
 ISSN 1133-9527 / ISSN-e 1988-2394
- Capponi P. (2016)
 Usi traslati di big bang nella stampa italiana e spagnola. Tra cosmologia e mito, economia e politica, «Artifara», 16/2016, pp. 347-358.
 ISSN: 1594-378X.
- Capponi P. (2016)
 Di minacce non temere, di promesse non godere. La minaccia in proverbi italiani e spagnoli del XVII sec., «Paremia», 25/2016, pp. 61-68.
 ISSN: 1132-8940; e-ISSN: 2172-10-68
- Capponi P. (2015)
 Threats are Words. Forms of Threat in Italian Proverbs: Variants and Invariants, en SZERSZUNOWICZ, J., NOWOWIEJSKI, B., ISHIDA, P., YAGI, K. (eds.), «Linguo-cultural Research on Phraseology», collana: Intercontinental Dialogue on Phraseology/3, University of Białystok Publishing House (Polonia), pp. 337-346.
 ISBN: 978-83-7431-449-7
- Capponi P. (2014) - Recensione
 Margarita Borreguero e Luis Luque Toro (eds.), Linguistica italiana in Spagna e linguistica spagnola in Italia. Numero monografico di «Studi italiani di linguistica teorica e applicata (SILTA)», 2011/3, Pacini, Pisa, 2011, pp. 369-581.
 «Lingue e Linguaggi», 11/2014, pp. 219-222.
 ISSN: 2239-0367; e-ISSN: 2239-0359;
- Capponi P. (2014)

Usi traslati di termini astronomici. Bolide nella stampa italiana e spagnola del XX secolo. «Philología Hispalensis», 28/3-4: Italiano y Español. Nuevos estudios lingüísticos (1984-2014), pp. 93-115.
ISSN 1132-0265

Capponi P. (2014)
Tra lingua dell'astronomia e lingua comune. «Cuadernos de filología italiana», 21/2014, pp. 137-151.
ISSN 1133-9527, ISSN-e 1988-2394

Capponi P. (2013)
The Starry Sky in Proverbs and Sayings, in SZERSZUNOWICZ, J. (ed.), «Research on Phraseology across Continents», collana: Intercontinental Dialogue on Phraseology/2, University of Białystok Publishing House (Polonia), pp. 210-222.
ISBN 9788374313834

Capponi P. (2012)
On the Analysis of Popular References to the Sky / Para uma análise das referências ao céu na tradição popular, in: SOARES, R.J.B.-LAUHAKANGAS, O. (eds.) (2012). «5º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP11 Proceedings», Portugal, Tavira: AIP-IAP, pp. 238-246.
ISBN 978-989-96592-7-8

Capponi P. (2011)
Names of Celestial Objects in Popular Tradition: Proverbs as Sources, in SOARES, R. J. B.; LAUHAKANGAS, O. (eds.), «4º Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios / 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs: Actas ICP10 Proceedings», Portugal, Tavira: AIP-IAP (International Association of Paremiology), pp. 210-222.
ISBN 978-989-96592-6-1 / Portogallo, International Association of Paremiology

Capponi P. (2010) - MONOGRAFIA
La stella perduta. Le Pleiadi nella tradizione mitologica e popolare, Collana: In forma di parola. Collana di studi linguistici, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, pp. V-XII; 1-247, ill. Indici e bibliografia.
ISBN 978-88-6274-239-9

Capponi P. (2008)
La cristianizzazione nei nomi popolari dei corpi celesti in Italia e in Spagna, in ARTUCIO G. (ed.) «Identidad y globalización: la máscara», Atti del XXIV Congreso de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI (Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana), Paraná-Entre Ríos 9-11 octubre 2008, Universidad Autónoma de Entre Ríos, pp. 35-44.
ISBN 978-987-23846-3-0

Capponi P. (2007)
A preliminary Approach to Popular Astronomical Nomenclature in Some Latin Languages, in: ZEDDA, M.P. BELMONTE, J.A. (eds.): «Lights and Shadows in Cultural Astronomy. Proceedings of the SEAC - Société Européenne pour l'Astronomie dans la Culture» Cagliari 28 giugno-3 luglio 2007», pp. 328-337.
ISBN 978-88-901078-2-5 / Italia, SEAC (Société Européenne pour l'Astronomie dans la Culture).

Capponi P. (2007)
Lessico astronomico popolare: procedimenti onomastici ricorrenti nelle denominazioni dei corpi celesti in Italia e in Spagna, in «Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas», 2007/7 (Monographica).
ISSN 1594-378X

Capponi P. (2005)

Della luce e della visibilità. Considerazioni in margine all'opera di Vincenzo Consolo, in «Quaderns d'Italià», 2005/10, pp. 49-61.

ISSN 1135-9730

Capponi P. (2005) - MONOGRAFIA

I nomi di Orione. Le parole dell'astronomia tra scienza e tradizione, Venezia, Marsilio, 2005, 181 pp., ill. Indici e bibliografia. Collana: Saggi C.R.I.S.I.S.

ISBN 8831788280

DIDATTICA – FORMAZIONE

“Especialista en innovación docente en el Espacio Europeo de Educación Superior” (2013), 260 h., Università Pablo de Olavide (Siviglia):

Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT, 2008/2009; *Planificación, Desarrollo y Evaluación de Competencias*, 2009/2010; *El Portafolios como Recurso Didáctico y Estrategia Evaluativa*; *La tutoría académica en la Universidad. La acción tutorial*, 2010/2011.

Partecipazione a progetti di didattica di lingua e traduzione finanziati dall'università Pablo de Olavide, Siviglia (selezione):

La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias para el Traductor e Intérprete (2012-2013); *Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos* (2013-2014).

Valutazione attività docente (quinquennale): *Mención de excelencia docente*, Programa DOCENTIA, Universidad Pablo de Olavide, Siviglia. Periodo: 2008-2013.

INCARICHI ACCADEMICI

- Vice-Presidente LM37 – Laurea magistrale in Lingue e Letterature Moderne, Università di Torino (2023);

- Referente per la mobilità internazionale del CdS L12 -Scienze della Mediazione Lingüística, Università di Torino (2019-);

- Coordinatrice accademica della *Facultad de Humanidades* per gli accordi Erasmus, Universidad Pablo de Olavide, Siviglia, 2011-2018;

- Coordinatrice accademica dell'accordo di Doppio titolo tra l'Universidad Pablo de Olavide (Siviglia) e l'Università degli Studi di Torino, che coinvolge tre percorsi di studio: *Grado en Traducción e Interpretación*; L12 - Scienze della Mediazione linguistica; LM94 -Traduzione, 2014-2018;

- Coordinatrice accademica del Master in *Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación*, 2014-2015.